

**»55. srečanje mladih raziskovalcev Slovenije«
Zveza za tehnično kulturo Slovenije**

„Ich gebe meinen Senf dazu“

**Aplikativni inovacijski predlogi in projekti
(TUJI JEZIKI)**

Avtor: Paul Felix Lovše

Mentorici: Cornelia Lovše in Rosanda Cuder

Osnovna šola Toneta Čufarja Maribor

Maribor, maj 2021

INHALTSVERZEICHNIS

1	Zusammenfassung	Seite 4
1.1	Einführung	6
1.2	Hypothesen	6
1.3	Beschreibung der Forschungsmethode	6
1.3.1	Arbeitsmethode mit Internetquellen	7
1.3.2	Umfragemethode	7
1.3.3	Datenverarbeitungsmethode	10
1.3.4	Übersetzungsmethode	11
2	Theoretischer Teil	12
2.1	Was sind Redewendungen?	12
2.2	Historischer Ursprung einzelner Redewendungen	12
2.3	Deutsches Online-Klassenzimmer	17
3	Fazit	21

1 ZUSAMMENFASSUNG

Im Innovationsvorschlag habe ich mich entschieden, den Bereich der deutschen und slowenischen Redewendungen und Sprichwörter zu erkunden, die mit den Themen verbunden sind, welche während des Unterrichts in der Klasse durchgenommen werden. Zudem habe ich mich entschieden, ihre Herkunft zu erforschen und eventuelle Unterschiede, die durch die direkte Übersetzung entstehen, zu erkunden. Ich habe eine Umfrage vorbereitet und die unter den Schülern der 7. – 9. Klasse und deren Lehrern verteilt und analysiert. Diese Umfrage habe ich durchgeführt, um herauszufinden, wie sich die Teilnehmer verschiedener Altersgruppen mit dem Thema der Redewendungen und Sprichwörtern allgemein auskennen und wie ihre Kenntnisse darüber sind. Ich habe mich entschieden mit meiner Arbeit die nachfolgenden Schüler der 8. Klassen online zu unterstützen und ihnen damit das Lernen der deutschen Sprache, wie auch der deutschen Kultur und Geschichte durch Zusatzmaterial interessanter zu machen.

POVZETEK V SLOVENSKEM JEZIKU

V inovacijskem predlogu sem se odločil raziskati področje pregovorov in rekov, ki so povezani s temami, katere obravnavamo pri pouku v 8. razredu. Odločil sem se raziskati njihov izvor in predstaviti razlike do katerih pride pri dobrednem prevodu v slovenski oziroma nemški jezik. Pripravil sem anketni vprašalnik, ga razdelil med učence 7. – 9. razreda in učitelje, ter preučil odgovore. Namen ankete je bil ugotoviti, koliko anketirane osebe sploh poznajo posamezne pregovore in reke. Namen moje naloge je, da prihodnjim učencem 8. razredov ponudim dodatno gradivo s katerim lahko nadgrajujejo učenje in spoznavanje nemškega jezika, kulture in zgodovine na še bolj zanimiv način.

Osredotočil sem se na dve učni temi, ki sta med pregovori in reki, po mojem mnenju, bolj zastopanimi, učencem pa posledično tudi bolj poznani. Hrana in pijača, ter deli telesa je oboje snov, ki jo obravnavamo v 8. razredu in je vključena tudi v učni načrt. Ker učenci nemščine pri pouku velikokrat potrebujejo diferenciran pristop, saj je predznanje različno, se učitelji poslužujejo različnih načinov, ki jim to omogočajo. V času pred Covid-epidemijo smo se pred preverjanjem znanja in v urah utrjevanja večkrat zadrževali v šolski računalniški učilnici, kjer smo učenci imeli možnost dela v različnih nivojih znanja. Namen mojega inovacijskega predloga je ponuditi učencem naše šole še večji nabor različnih gradiv v spletni učilnici nemščine, da imajo posamezniki, ki si želijo več učenja in

spoznavanja jezika na različnih nivojih (tudi npr. z medpredmetnim povezovanjem z geografijo, zgodovino, etiko ali drugimi jeziki) tudi več možnosti, da sami izbirajo kako bodo nadgrajevali svoje jezikovne veščine. Sam sem otrok mame Nemke in očeta Slovenca in odraščam v dvojezični družini. Zavedam se, da je dodatno gradivo, motivacija in diferenciacija pri pouku nemščine potrebna. S podrobnejšim opisom izvora posameznih pregovorov in rekov pa sem želel vzpodbujati tudi bralno razumevanje in medpredmetno povezovanje.

1.1 EINFÜHRUNG

Im Innovationsvorschlag werde ich erklären was ein Sprichwort ist und unter anderem einige Beispiele aufführen. Zudem werde ich die Redewendungen, die in unserer Umgebung am meisten verwendet werden, aufzählen und versuchen den historischen Ursprung der jeweiligen Redewendungen zu finden und zu erforschen. Ich konzentriere mich auf das Thema Essen, Trinken und den Körper, da diese zwei Themen in der 8. Klasse als Lehrstoff vorhanden sind. Ich werde die Redewendungen/ Sprichwörter direkt in die slowenische Sprache übersetzen und dann die entsprechenden Redewendungen/ Sprichwörter suchen, die dem entsprechen. Vielleicht finde ich so auch die Unterschiede, die wegen der kulturellen bzw. geografischen Einflüsse entstanden sind.

Einige Redewendungen werde ich als Lernstoff in das deutsche Online-Klassenzimmer unserer Schule kopieren. Mein Wunsch ist es den Schülern zu ermöglichen, dass sie etwas mehr über die deutsche Sprache, als auch die deutsche Kultur und Geschichte lernen können.

1.2 HYPOTHESEN

Meine Ziele des Innovationsvorschlages sind:

- ✓ Die nachfolgenden 8. Klassen im Themenbereich der Sprichwörter zu unterstützen und das Wissen der deutschen Sprache somit zu erweitern;
- ✓ das Allgemeinwissen der Schüler zu erweitern;
- ✓ mein Wissen über die Verbindungen der deutschen und slowenischen Sprache zu erweitern;
- ✓ das schon bestehende Online-Klassenzimmer zu erweitern und damit zu verbessern;
- ✓ herauszufinden, ob sich die Sprichwörter in beiden Sprachen ähnlich sind;
- ✓ zu erforschen, ob die Bedeutung und Herkunft beim Verstehen der Sprichwörter wichtig sind oder ob sie bei der Verstehung der Sprichwörter keinen Unterschied machen.

1.3 BESCHREIBUNG DER FORSCHUNGSMETHODE

Bei der Arbeit habe ich folgende Methoden angewendet:

- Methode der Arbeit mit Quellen und Literatur;
- Analysierung der Umfrage;
- Datenverarbeitungsverfahren;

- Übersetzungsmethode.

1.3.1 ARBEITSMETHODE MIT INTERNET-QUELLEN

Ich begann meinen Innovationsvorschlag mit der Suche und Analyse von Internetseiten, welche ich am Ende des Dokuments angegeben habe.

1.3.2 UMFRAGEMETHODE

An der Umfrage nahmen die Schüler der 7., 8. und 9. Klasse teil. Insgesamt waren es 59 Teilnehmer.

Die Fragen der Umfrage:

1. Was ist eine Redewendung?

Gib deine Antwort ein

Die Mehrheit der Teilnehmer der Umfrage wissen was ein Sprichwort ist.

2. Kennen Sie die Botschaft der slowenischen Volkssprüche? Es sind mehrere Antworten möglich.

Die Bedeutung von gesunder Ernährung.

Die Bedeutung des Sparens.

Die Bedeutung menschlicher Beziehungen.

Andere

Die Mehrheit kennt die Botschaft der Sprichwörter als die Bedeutung menschlicher Beziehungen.

3. Markieren Sie slowenische Volkssprüche, die Sie kennen und verwenden. Es sind mehrere Antworten möglich.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn.

Der dümmste Bauer erntet die dicksten Kartoffeln.

Morgenstund hat Gold im Mund / Der frühe Vogel fängt den Wurm.

Auf jeden Topf passt ein Deckel.

Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.
Übung macht den Meister.

Die meistbekanntesten Sprichwörter sind: Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm;
Wer zuletzt lacht, lacht am besten und Übung macht den Meister.

4. Was bedeutet das Sprichwort: Suppe wird nie so heiß gegessen wie gekocht?

Es ist nie so schlimm, wie man es sich vorstellt.
Warten Sie, dass Sie sich nicht verbrennen!
Andere

Die Mehrheit kannte die Bedeutung des Sprichwortes.

5. Woher kommen Volkssprüche?

Von Bauern und Stadtbewohnern.
Von Schriftstellen und reichen Leuten.

Die meisten Umfrageteilnehmer haben sich für „die Bauern und Stadtbewohner“ entschieden, welches die richtige Antwort war.

6. Wie oft benutzt du Sprichwörter?

Nie
Selten
Öfter
Immer

Überwiegend benutzen die Teilnehmer selten Sprichwörter.

7. Welche Leute benutzen Ihrer Meinung nach am meisten Sprichwörter?

Hauptsächlich tippten die Teilnehmer auf die Leute mittleren Alters von 40-60 Jahren und die Älteren ab 60 Jahren.

8. Nennen Sie Ihr Lieblingssprichwort.

Gib deine Antwort ein.

14 von 59 Teilnehmer haben sich für das Sprichwort „der Apfel fällt nicht weit vom Stamm“ entschieden.

9. Glaubst du, dass andere Nationen auch Volkssprüche haben?

Ja

Nein

Die absolute Mehrheit glauben das andere Nationen/Länder auch Sprichwörter haben.

10. Wann folgen Sie den Lehren der Volkssprüche?

Immer

Lediglich

Selten

Nie

Die Mehrheit folgt selten den Lehren der Volkssprüche.

11. Denken Sie, dass Volkssprüche heute noch im Gebrauch sind

Ja

Nein

Fast alle Teilnehmer denken, dass Sprichwörter/Sprüche noch heute im Gebrauch sind.

1.3.3 DATENVERARBEITUNGS-METHODE

Auf die Umfrage bezogen, stelle ich fest:

- Die Sprichwörter liegen den älteren Personen näher als der jüngeren Generation;
- Den Teilnehmern ist das Bestehen der Sprichwörter und Redewendungen bewusst.

Diese Feststellungen halfen mir:

- dass ich erkennen konnte, wer sich mit diesem Thema mehr auskennt, beschäftigt und sie im Alltag verwendet;
- dass den Leuten die Sprichwörter mehr oder weniger bekannt sind;
- dass es dennoch gewisse Sprichwörter gibt, die jeder Altersgruppe nicht bekannt sind;
- dass sich die jüngere Altersgruppe mit dem Thema wenig bis gar nicht auseinandersetzt;
- herauszufinden, dass die Themen Essen und der Körper den Teilnehmern sehr nah sind.

Das Ziel der Umfrage war es meinen Innovationsvorschlag, basierend auf den Antworten der Teilnehmer, aufzubauen und zu erweitern.

Mein Ziel habe ich erreicht, da ich durch das Ergebnis einige Informationen erhalten konnte und somit meinen Innovationsvorschlag erfolgreich geschrieben habe.

Die Ergebnisse der Umfrage deuten aber leider darauf hin, dass die Redewendungen und Sprichwörter der jüngeren Generation nicht so nah liegen als ich mir erhofft habe.

1.3.4 ÜBERSETZUNGSMETHODE

Ich habe die Sprichwörter und Redewendungen mit Hilfe meiner Mutter und des Wörterbuches (auch Online-Wörterbuch) übersetzt. Die Sprichwörter und Redewendungen wurden von mir erstmal wortwörtlich ins slowenische übersetzt (siehe den Beispiel unten). Daraufhin verglich ich deren daraus entstandenen Unterschiede.

Mein Beispiel: „seinen Senf dazugeben“

Wortbedeutung/Definition:

1) sich (meist unerwünscht) in ein Gespräch einmischen und seinen Teil dazu beitragen

Herkunft:

Diese Redewendung stammt nach Aussage diverser Historiker vermutlich aus dem 17. Jahrhundert. Damals galt Senf als ein Gewürz, das jede Mahlzeit als genüsslicher gelten ließ, selbst dann, wenn es nicht dazu passte. Sämtliche Wirte jener Zeit servierten, ob erwünscht oder nicht, einfach ihren Gästen zu jeder Speise Senf. Da dies, ebenso unangenehm war, wie ein unerwünschter Rat, bürgerte sich auf diese Weise nach einiger Zeit das Sprichwort "seinen Senf dazugeben" ein.

Direkte Übersetzung: dodati svojo gorčico

Übersetzungen in anderen Sprachen

Englisch: 1) add one's two cents

Slowenisch: 1) soliti komu pamet

Fazit: In der slowenischen Version verändert sich die Bedeutung darin, dass man anstatt des Wortes Senf - Salz benutzt. Ein anderes Beispiel habe ich nicht gefunden.

Anwendungsbeispiele:

1) Der neue Kollege muss zu allem seinen Senf dazugeben.

1) Das Thema ist ausreichend diskutiert, da muss ich jetzt nicht auch noch meinen Senf dazugeben.

2 THEORETISCHER TEIL

Die Sprichwörter, die mit dem Essen und den Körperteilen zu tun haben, sind auch die ältesten und meist verwendeten Sprichwörter der Welt. Ich habe folgende (siehe Kapitel 2.2) ausgesucht, weil mir deren Herkunft am interessantesten erschienen. Die beiden Themen (der Körper und das Essen) sind auch die Themen der 8. Klasse.

2.1 Was sind Redewendungen?

Das Übersetzen von Sprichwörtern in einer Fremdsprache geht über das Lernen einzelner Wörter und Sätze weit hinaus. Wenn man eine Fremdsprache lernt und Sprichwörter kennt und verwenden kann, so verleiht man Kommunikation in dieser Sprache mehr Bedeutung, Verständnis, Gefühl und auch Humor.

Fragt man beispielsweise einen Slowenen übers Geld und die Karriere, dann würde er wahrscheinlich folgende Worte verwenden: „Denar je sveta vladar“, zu Deutsch: Geld regiert der Welt.

Der Deutsche kann von Menschen die „Nase voll“ haben, während der Slowene immer den „poln kufer“ hat.

Spruchwörter können als ein ganz besonderer Teil einer Sprache verstanden werden und sie nehmen deshalb in jeder Sprache eine besondere Stellung ein.

2.2 Historischer Ursprung einzelner Redewendungen

In diesem Abschnitt werde ich die Sprichwörter, die in unserer Umgebung am meisten benutzt werden (aber auch die, die mir interessant waren), vorstellen, ihre Herkunft und die Bedeutung erforschen, sie direkt ins slowenische übersetzen und die richtige slowenische Version heraussuchen.

ESSEN

1. Auch ein Blindes Huhn findet mal ein Korn.

Beschreibung: Glück oder Erfolg ist manchmal auch trotz mangelnder Fähigkeiten Möglich. Eine Sache finden kann ein Zufall sein.

Herkunft: Mit der Bedeutung, dass auch dem Unfähigen mal etwas gelingen kann wird im Vergleich mit einem blinden Huhn auf einen reinen Glücksfall zurückgeführt. Das Sprichwort ist schon sehr alt und findet sich bereits in der Sammlung von Petri aus dem Jahr 1605. Meist wird dieses Sprichwort abwertend oder abweisend verwendet.

Wortwörtliche Übersetzung: Tudi slepa kura enkrat najde zrno.

Slowenische Version: Tudi slepa kura zrno najde.

Fazit: Der Unterschied ist minimal, er besteht nur in der Satzstellung, die Bedeutung ist letztendlich dieselbe.

2. Jemandem nicht das Wasser reichen können

Bedeutung: Jemandem weit unterlegen sein.

Herkunft: Diese Redewendung gibt es seit dem 16. Jahrhundert. Im Mittelalter, als noch mit den Fingern gegessen wurde, reichten die Diener nach dem Essen tief verneigt den Gästen Wasser zum Händewaschen. Wer nicht einmal diese erniedrigende Aufgabe übernehmen durfte, war allen bezüglich des Gesellschaftsstandes weit unterlegen.

Wortwörtliche Übersetzung: Nekomu ne seči do vode.

Slowenische Version: Nekomu ne seči do kolen.

Fazit: In der slowenischen Version verändert sich die Bedeutung darin, dass es heißen müsste jemandem nicht bis zu den Knien reichen.

3. Dem Affen Zucker geben.

Bedeutung: Im Rausch ausgelassen lustig und übermütig sein.

Herkunft: Die Redensart stammt aus der Zeit, in der noch Leierkastenmänner oder Schausteller umhergezogen sind, um die Menschen zu unterhalten. Oft führten sie ein kleines Äffchen mit sich, das Kunststückchen vorführte und seine Späße machte. Um es bei Laune zu halten, gab ihm der Besitzer ab und zu ein Stückchen Zucker wodurch der Affe munter, freudig und drollig wurde. In Theodor Fontanes Werken kommt die Redewendung mehrfach vor.

Wortwörtliche Übersetzung: Opici dati sladkor.

Slowenische Version: Ich habe die slowenische Version nicht gefunden oder es gibt keine.

4. Etwas für einen Apfel und ein Ei (ver) kaufen.

Bedeutung: etwas sehr günstig kaufen oder verkaufen.

Herkunft: Die Redensart, kommt aus dem niederdeutschen Dialekt und ist seit dem 17. Jahrhundert belegt. In der damals bäuerlichen Gesellschaft galten Äpfel und Eier als billige Naturprodukte. Äpfel und Eier waren bei den Bauern in großen Mengen vorhanden und konnten dadurch zu billigen Preisen verkauft werden. Deshalb sagt man sprichwörtlich, wenn es irgendwo günstige Angebote gibt, dass sie für einen Apfel und Ei zu kaufen seien.

Wortwörtliche Übersetzung: Nekaj kupiti/prodati za jabolko in jajce.

Slowenische Version: Ich habe die slowenische Version nicht gefunden oder es gibt keine.

5. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

Bedeutung: Wenn sich Kinder im Laufe ihres Lebens ähnlich entwickeln wie ihre Vorfahren, weil bestimmte Eigenschaften oder Verhaltensweisen innerhalb der Familie weitergegeben oder vererbt werden.

Herkunft: Die Herkunft des Sprichwortes ist nicht geklärt.

Wortwörtliche Übersetzung: Jabolko ne pade daleč od stebila.

Slowenische Version: Jabolko ne pade daleč od drevesa.

Fazit: Der Unterschied ist klein, er besteht nur in einem Wort. Direkt übersetzt müsste es „Der Apfel fällt nicht weit vom Baum“ heißen.

6. In den sauren Apfel beißen.

Bedeutung: Etwas Unangenehmes aber Notwendiges tun.

Herkunft: Diese Redewendung ist schon mehrere hundert Jahre alt. Man findet Sie auch in den Texten von Martin Luther.

Wortwörtliche Übersetzung: Ugrizniti v kisló jabolko.

Slowenische Version: Nekdo je vgriznil v kisló jabolko

7. Jemandem reinen Wein einschenken.

Bedeutung: Jemandem die Wahrheit erzählen.

Herkunft: Die Redewendung hat Ihren Ursprung im Mittelalter. Viele Gastwirte verdünnten den Wein damals mit Wasser oder essigsaurer Tonerde. Diejenigen die reinen Wein einschenkten, galten als ehrlich.

Wortwörtliche Übersetzung: Nekomu naliti čisto vino.

Slowenische Version: Nekomu naliti čistega vina.

8. Ins Fettnäpfchen treten

Bedeutung: Sich blamieren, aus Versehen etwas Peinliches tun.

Herkunft: In Bauernstuben stand früher zwischen Tür und Ofen ein Fettnapf, mit dem nasse Stiefel wieder eingefettet wurden. Man sollte nicht aus Versehen hineintreten.

Wortwörtliche Übersetzung: Stopiti v maščobo.

Slowenische Version: es gibt keine slowenische Version oder ich habe sie nicht gefunden.

Fazit: Die Bedeutung verliert sich in der direkten Übersetzung.

KÖRPER

1. Sich etwas aus dem Ärmel schütteln

Bedeutung: Etwas erfinden, sich schnell etwas ausdenken, um sich aus einer schwierigen Situation zu befreien.

Herkunft: Nach einem möglichen Betrug beim Kartenspiel. Bei einem schlechten Blatt bediente man sich an im Ärmel versteckten guten Karten. Eine ältere Deutung besagt sogar, dass früher, als die Gewänder noch weite Ärmel hatten, darin nicht nur die Hände gewärmt, sondern auch kleinere Gegenstände darin verstaut werden konnten, welche man dann wieder aus dem Ärmel schüttelte.

Wortwörtliche Übersetzung: Nekaj stresi iz rokava.

Slowenische Version: Nekaj stresi iz rokava.

Fazit: Die wortwörtliche Übersetzung sowie die slowenische Version gleichen sich.

2. Einen Zahn zulegen

Bedeutung: Schneller fahren oder schneller werden.

Herkunft: Manche führen die Redensart auf die Funktionsweise mechanischer Getriebe in der Frühzeit des Automobils zurück. Andere sehen den Ursprung in den Haushalten des Mittelalters, wo große Kochkessel über offenen Feuerstellen in eine Zahnstange eingehängt waren. Um die Temperatur im Topf zu erhöhen, wurde dieser ein Zahn tiefer gehängt – es wurde „ein Zahn zugelegt“.

Wortwörtliche Übersetzung: Priložiti zob.

Slowenische Version: Ich habe die slowenische Version nicht gefunden oder es gibt keine.

Fazit: Die Bedeutung verliert sich in der direkten Übersetzung.

3. Kein Blatt vor den Mund nehmen

Bedeutung: Eine Meinung deutlich vertreten und direkt sagen, was man denkt, ohne es zu beschönigen.

Herkunft: Theatersprache. In der Antike zu den Zeiten vor der Theatermaske verbarg ein Feigenblatt das Gesicht des Schauspielers, so dass er für seine gespielten Worte nicht zur Rechenschaft gezogen werden konnte.

Wortwörtliche Übersetzung: Ne pokrivaj si ust z listom.

Slowenische Version: Ich habe die slowenische Version nicht gefunden oder es gibt keine.

Fazit: Die Bedeutung verliert sich in der direkten Übersetzung.

4. Jemanden an der Nase herumführen.

Bedeutung: Jemanden austricksen, anschwindeln.

Herkunft: Ursprünglich geht diese Redewendung wohl auf Tierbändiger und Schausteller zurück. Sie zogen insbesondere Bären einen Ring durch die Nase, an dem sie Eisenketten oder Stäbe befestigten. Schon im Alten Testament der Bibel ist die Rede von Ringen, die durch die Nase gezogen wurden, die zu Disziplinierung beitragen sollten.

Wortwörtliche Übersetzung: Nekoga voditi za nos.

Slowenische Version: Nekoga vleči za nos.

Fazit: Im deutschen müsste es direkt übersetzt "Jemanden an der Nase ziehen" heißen, aber die Bedeutung bleibt gleich.

5. Lügen haben kurze Beine.

Bedeutung: Man kommt mit einer Lüge nicht weit, die Wahrheit kommt schnell ans Licht.

Herkunft: Bereits 1663 findet sich dieses Sprichwort erstmals in einem deutschen Wörterbuch. Die Lüge wird demzufolge als Person mit kurzen Beinen beschrieben, der die Flucht nicht gelingen wird.

Wortwörtliche Übersetzung: Laži imajo kratke noge.

Slowenische Version: Laži imajo kratke noge.

Fazit: Die Schreibweise verändert sich nicht, also verändert sich die Bedeutung auch nicht.

6. Bis über beide Ohren verliebt sein.

Bedeutung: Total verliebt sein, sich leidenschaftlich verlieben.

Herkunft: Der Ausdruck wurde schon von Martin Luther (1483-1546) verwendet "ob mich gleich dünket(Altdeutsch), dass ich in Sünden stecke bis über die Ohren und darin ganz ersoffen bin." Die Variante "verliebt sein" findet sich ab 1700 und taucht in der Literatur gehäuft in Werken

der Romantik auf, so bei E. T. A. Hoffmann, Joseph von Eichendorff und Wilhelm Hauff.

Wortwörtliche Übersetzung: Biti zaljubljen čez obe ušesi.

Slowenische Version: Biti zaljubljen do ušes.

Fazit: Im deutschen sollte es "verliebt sein bis zu den Ohren" heißen. Die Schreibweise ist also anders, die Bedeutung bleibt aber gleich.

7. Ein Auge zudrücken.

Bedeutung: Etwas durchgehen lassen, nicht bestrafen.

Herkunft: Ursprung fand die Redewendung, ihr werdet es bereits ahnen, im Rechtswesen. Dem Richter wurde per Augenzwinkern zu verstehen gegeben, dass er dem Angeklagten keine Strafe auferlegt – unabhängig davon, welches Verbrechen diesem zur Last gelegt wurde.

Wortwörtliche Übersetzung: Zapreti oko.

Slowenische Version: Pogledati skozi prste.

Fazit: Die slowenische Version ist eine ganz andere, aber die Bedeutung bleibt gleich.

2.3 Deutsches Online-Klassenzimmer

Unsere Schule bietet den Schülern auch ein Online-Klassenzimmer für verschiedene Schulfächer an.

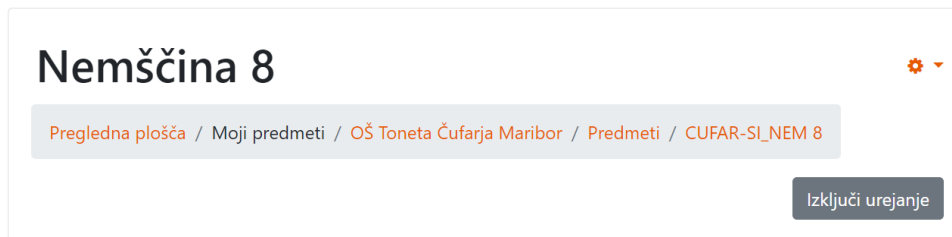
Vor der Corona-Zeit haben die Schüler diese Online-Klassenzimmer alleine meist nur vor den schriftlichen Prüfungen gebraucht. Die meisten vorhandenen Aufgaben sind für die Wiederholung des Stoffes gedacht. Man findet hier viele Übungen, zusätzliche Erklärung des Stoffes, E-Tafel Screenshots und interessantere Internet Seiten. Alle Schüler können hier etwas für sich finden. Diejenigen, die mehr lernen möchten und diejenigen, die mehr Wiederholung brauchen.

Meine Idee ist es, beiden Gruppen das Lernen der deutschen Sprache noch interessanter zu machen. Es ist normal, dass wir mal unmotiviert sind und keine Lust zum Lernen haben. Aus diesem Grund, versuche ich etwas Neues zu finden, was den Schülern vielleicht helfen würde.

Meine Lehrerin hat mir gezeigt, wie das Online-Klassenzimmer aussieht und wie man neue Einstellungen macht. Die Sprichwörter und Redewendungen, die ich in dieser Arbeit verwendet habe, werde ich mit

Hilfe der Lehrerin ins Online-Klassenzimmer als ein selbständiges Kapitel geben und den Mitschülern vorstellen.

Slika1: Spletna učilnica za nemščino 8



Slika2: Poglavja spletne učilnice za nemščino 8



Poglavje 1

HRANA IN PIJAČA

- Eszen und Trinken - Links
- Meine Einkaufsliste
- Das Essen
- Memory
- Speisen
- Mahlzeiten
- Lebensmittel Artikel
- Frühstück für meine Familie - učni list
- Besedišče - hrana
- Im Restaurant

Slika3: Primer dodajanja novega

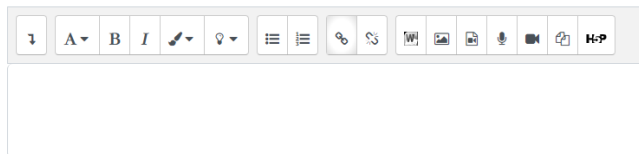
■ Dodajanje novega Datoteka v Poglavje 1

▼ Splošno

Ime

Redewendungen und Sprichwörter

Opis



Prikaži opis na strani predmeta

Ich habe auch gesehen, dass das Online-Klassenzimmer die Möglichkeit bietet verschiedene andere Applikationen zu verwenden, mit denen man die Sprichwörter oder Redewendungen üben kann. Zum Beispiel kann ich daraus auch ein Quiz oder auch eine interaktive Übung und sogar ein Spiel gestalten.

Dodaj dejavnost ali vir



Išči

Vse

Aktivnosti

Viri

 Anketa ☆ ⓘ	 Datoteka ☆ ⓘ	 Delavnica ☆ ⓘ	 Dnevnik ☆ ⓘ	 Forum ☆ ⓘ	 GeoGebra ☆ ⓘ
 H5P ☆ ⓘ	 Interaktivna... ☆ ⓘ	 Izbira ☆ ⓘ	 Izbira skupine ☆ ⓘ	 Klepet ☆ ⓘ	 Knjiga ☆ ⓘ
 Kontrolni	 Kviz Hot	 Lightbox			
 MooType	 Nalepka ☆ ⓘ	 Naloga ☆ ⓘ	 Paket SCORM ☆ ⓘ	 Pripombe ☆ ⓘ	 Rezervacija ☆ ⓘ
 Slovar ☆ ⓘ	 Stran ☆ ⓘ	 Treasure Hunt ☆ ⓘ	 URL ☆ ⓘ	 Videokonferenca... ☆ ⓘ	 Vprašalniki ☆ ⓘ
 Vsebinski paket... ☆ ⓘ	 Wiki ☆ ⓘ	 Zbirka podatkov... ☆ ⓘ	 Zunanje orodje ☆ ⓘ		

3. FAZIT

Basierend auf meinen Hypothesen machte ich folgende Entdeckung:

- ✓ die meisten Redewendungen und Sprichwörter ähneln sich in beiden Sprachen;
- ✓ durch die direkte Übersetzung entstehen dennoch kleine Unterschiede;
- ✓ die Herkunft und die Bedeutung einiger Sprichwörter sind überraschend und sehr interessant. Diese Tatsache hilft bestimmt auch bei der Motivation zum Lernen.
- ✓ Obwohl den jüngeren Teilnehmern der Umfrage das Bestehen der Sprichwörter und Redewendungen sehr bewusst ist und manche sogar ihre Herkunft und Bedeutung kennen, gibt die Mehrheit an, diese dennoch selten oder sogar nie zu benutzen.
- ✓ durch die Herkunft und die eigentliche Bedeutung sind manche Sprichwörter leichter zu verstehen.

Im Innovationsvorschlag habe ich mich entschieden, den Bereich der deutschen und slowenischen Redewendungen und Sprichwörter zu erkunden, die mit den Themen das Essen und der Körper verbunden sind, Ich habe ihre Herkunft erforscht und Unterschiede, die durch die direkte Übersetzung entstehen erkundet. Die Umfrage hat mir zwar bestätigt, dass die Redewendungen der jüngeren Generation nicht so nah liegen wie ich gehofft habe, trotzdem bin ich aber der Meinung, dass man zum Lernen immer verschiedenes Material anbieten soll um mehr Varietät zu erschaffen. Mit meiner Arbeit werde ich ein neues Kapitel im deutschen Online-Klassenzimmer vorbereiten die den nachfolgenden Schüler der 8. Klassen Zusatzmaterial fürs Lernen der deutschen Sprache, Geschichte und Kultur anbietet.

LISTE DER INTERNETSEITEN UND QUELLEN

- <https://www.schreiben.net/artikel/60-beliebte-sprichwoerter-bedeutung-1609/>
- <https://quizlet.com/110572527/redewendungen-freizeit-flash-cards/>
- https://de.wikipedia.org/wiki/Das_Wandern_ist_des_M%C3%BCllers_Lust
- <https://www.dw.com/de/redensarten-rund-ums-essen/g-44914959>
- <https://www.bedeutungonline.de/warum-sagt-man-luegen-haben-kurze-beine-woher-kommt-die-redewendung-herkunft/>
- <https://www.wortbedeutung.info/>
- <https://ucilnice.arnes.si/course/view.php?id=10205>
- fran.si
- UČNI načrt. Program osnovna šola. Drugi tuji jezik v 4. do 9. razredu [Elektronski vir] : neobvezni izbirni predmet / [članice delovne skupine za pripravo učnega načrta Katica Pevec Semec ... [et al.] ; uredila Katica Pevec Semec]. - 1. izd. - El. knjiga. - Ljubljana : Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport : Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2013